

LEBRIS

We know
books

Olga Grebennik

CRĂCIUN CU BUCLUC

Ficțiune bazată pe evenimente reale

*Pentru Vera, Fedia
și Casa care nu mai este*

Traducere în limba română de
Vladimir Bulat

Ольга Гребеннік

РІЗДВЯНА МЕТУШНЯ

Вигадка заснована на реальних подіях

*Присвячується Вері, Феді
і Дому, якого більше немає*

Переклад на українську мову
Марія Кошчук



EDITURA SENECA
București 2023



- Măine este Crăciunul, iar noi nu avem nimic pregătit: casa nu-i împodobită, cina festivă nu este gata, cadourile nu sunt rânduite.

- Cadourile le aduce Moș Crăciun.

- Și asta-i adevărat! Măcar am scos ceva de pe listă.

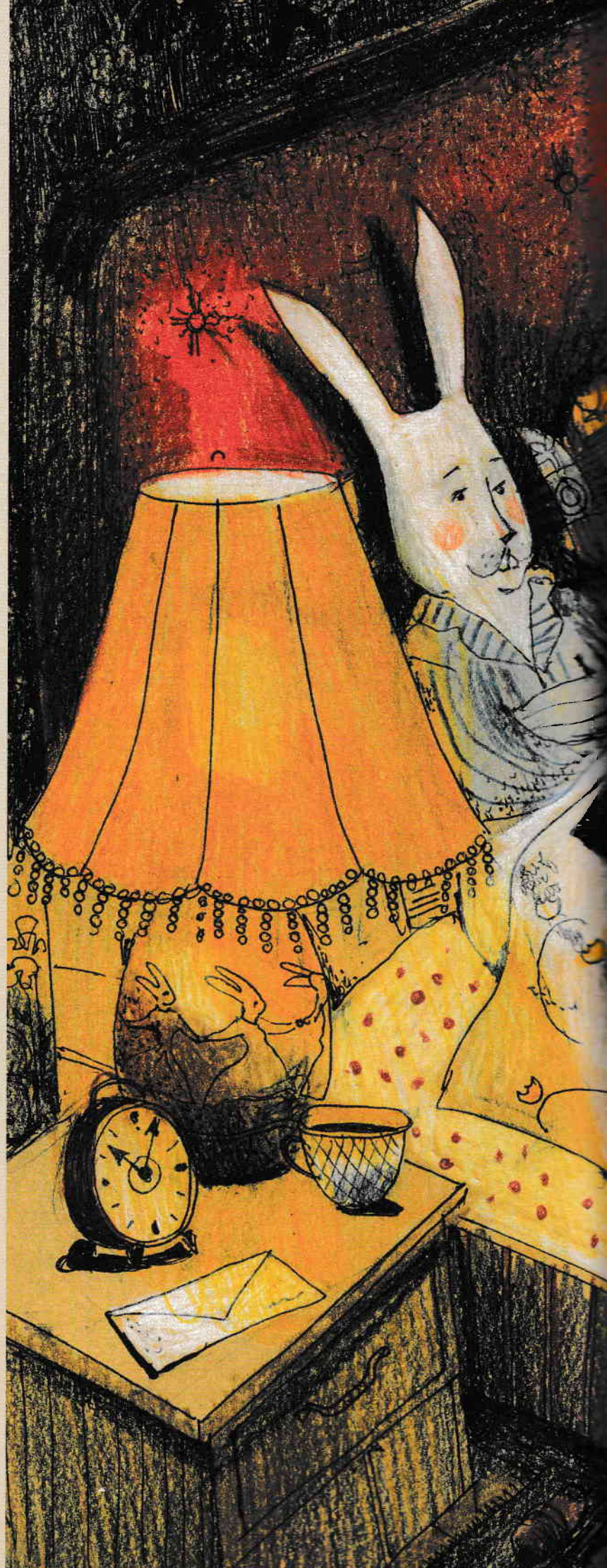
- Măine le vom face pe toate, dragă! Eu voi întinde ghirlandele prin casă și tu te vei ocupa de cină. Iar cei mici ne vor ajuta pe amândoi.

- Da, iepurașii ne vor ajuta... Astăzi, de pildă, Noiembrie a spart un geam, Iunie și Iulie au rupt draperia când se jucau de-a mașinuțele, iar ieri Marta, vrând să ne pregătească un ceai, a ars ceainicul, și Octombrie a rămas blocat în burta pianului, când capacul acestuia s-a închis cu el înăuntru. Mă tem că ești prea optimist când sperii la ajutorul lor.

- Le vom termina pe toate! Măine este o zi cu adevărat importantă pentru mine. Curierul urmează să-mi aducă o cutie cu globuri de colecție, din cele pe care le strâng de multă vreme. În sfârșit, am reușit să le găsesc și pe astea. Sunt din secolul trecut. Este vorba despre un fulg de nea, un felinar și un mugurar - forme rare și făcute dintr-o sticlă fină. În zilele noastre, nu mai sunt meșteri pricepuți care să le facă. Doar în copilăria mea a existat așa ceva.

- Le vom pune în bradul nostru dacă nu le sparg iepurașii înainte.

- Dar ce tot spui acolo? Hai mai bine să dormim! Măine trebuie să ne trezim devreme.





— Завтра Різдво, у нас нічого не готове: будинок не вбраний, святкова вечеря не готова, подарунки не підготовлені.

- Подарунки дарує Святий Миколай.

- І то правда! Хоч щось можна не робити.

- Завтра все встигнемо, люба. Я повішу гірлянди, ти приготуєш вечерю. Наші кроленята нам допоможуть.

- Так! Кроленята допоможуть... Сьогодні Листопад розбив вікно, Липень та Червень обірвали штори, поки грали в машинки, вчора Березнюля хотіла приготувати нам чай і спалила чайник, а Жовтень заліз у роляль і кришка ролялю зачинилася. Ти явно перебільшуєш їхню допомогу.

- Все встигнемо! Завтра я матиму найважливіший день. Кур'єр повинен принести коробку з раритетними ялинковими іграшками, які я колекціую вже багато років. Нарешті мені вдалося їх купити. Це минуле століття. Сніжинка, ліхтарик, сніговик і маленьке кроленя. Рідкісна форма і дуже тонке скло. Нині вже таких майстрів нема.

Такі були тільки в моєму дитинстві.

- Прикрасимо ними нашу ялинку, якщо кроленята не розіб'ють їх раніше.

- Що ти таке кажеш?! Давай краще спати. Завтра рано вставати.

Iepurii, adică Mama și Tata, au adormit după o zi istovitoare. Ei aveau doisprezece iepurași, pe care i-au botezat după numele fiecărei luni: Ianuarie, Februarie, Marta, Aprilie, Maia, Iunie, Iulie, Augusta, Septembrina, Octombrie, Noiembrie și cel mai mic, Decembrie.

Zi de zi se ocupau de o mulțime de treburi: să le dea tuturor de mâncare, să se îngrijească de lecțiile lor de muzică (opt dintre cei doisprezece învățau să cânte la pian), să se joace cu cei mici, să ude florile în grădină, să plivească straturile cu varză, iar iarna să coasă rochițe pentru fete și pantalonași scurți pentru băieți, să le împletească mănuși și căciulițe, să spele, să le citească iepurașilor, să facă ordine prin casă.

Familia iepurească se mutase de curând într-o casă mare, la marginea pădurii. În sfârșit, găsiseră o locuință în care să aibă cu toții loc suficient. Dar, cu asta, a apărut și o mare responsabilitate: să aibă grijă de întreaga casă.

Toată greutatea a căzut pe umerii părinților, a Iepurilor, Mama și Tata. Căci ei nu aveau nici ajutoare, nici dădace. Cei doisprezece iepurași aveau nevoie de supraveghere permanentă și asta însemna muncă serioasă!

În ciuda acestui fapt, dacă ar fi fost întrebați, Mama și Tata Iepure ar fi răspuns fără ezitare că sunt cei mai fericiți părinți din întreaga lume.



І мама з татом Кролики заснули після чергового клопіткого дня. У них було дванадцять кроленят, яких вони назвали на честь кожного місяця: Січень, Лютий, Березнюля, Квітень, Травнюля, Червень, Липень, Серпенюля, Вереснюля, Жовтень, Листопад та наймолодший Грудень.

Щодня потрібно було встигнути мільйон важливих справ: погодувати кроленят, позайматися музикою з ними (вісім із дванадцяти вчилися грати на роялі), пограти з малюками, полити квіти в саду, влітку прополоти грядки з капустою, взимку пошити сукні та шортики кроленят, зв'язати шапочки та рукавички, випрати, почитати книги кролятам, навести лад у будинку.

Сім'я кроликів нещодавно переїхала до великого будинку на лісовому узліссі. Нарешті вони знайшли житло, де вистачило місця всім. Але тепер слід було стежити ще й за будинком.

Вся ця робота лягала на плечі мами і тата Кроликів. У них не було няньок та помічників по дому. Дванадцять кроленят вимагали постійної уваги та великої роботи.

Але якби кроликам поставили питання, хто найщасливіший на світі, вони, не роздумуючи, відповіли б, що це вони.

